



01,02-50-2

ly

Број: 17-14-1-2088-2/14  
Сарајево, 11. септембар 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 11. 09. 2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-1006/14			

C  
2

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о економској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске. Споразум је потписао мр Борис Тучић, министар спољне трговине и економских односа БиХ, 23. јуна 2014. године у Софији.**

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,





**PREDsjedništvo**  
**BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-22122/11

Datum: 15.08.2014.godine

PRIMLJENO: 10.-09-2014.....20.....			
Organizaciona jedinica	Dispozicija	Redni broj	Broj pilona
17	14-1	2088-1	

*16. Min. spolj. poslova*  
*10-09-14*  
*J. B. J.*

**PREDsjedništvo BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske, potpisan 23.06.2014.godine u Sofiji na bosanskom, hrvatskom, srpskom, bugarskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 106. sjednici, održanoj 30.07.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske.

S poštovanjem,



**MINISTAR**

*[Signature]*  
dr. Zlatko Lagumdžija

**СПОРАЗУМ**  
**О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ**  
**ИЗМЕЂУ**  
**САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**И**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ**

**ПРЕАМБУЛА**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Бугарске, удаљем тексту: „Уговорне стране”,

*Спознајући* да чланство у ЕУ Републике Бугарске и обавезе Републике Бугарске које из њега проистичу захтијевају даље унапређивање и разраду уговорне и правне основе билатералних економских односа,

*Потврђујући* своју вољност ка развијању позитивних ефеката својих традиционалних економских односа,

*Изражавајући* своју спремност на сарадњу у изналажењу средстава и начина за јачање и развој своје међусобно корисне сарадње,

*Узимајући у обзир* права и обавезе који проистичу из Споразума о приступању, потписаног 25. априла 2005. између Европских заједница и њихових Држава-чланица с једне стране и Републике Бугарске с друге стране,

*Увјерени* да ће се овим Споразумом допринијети развијању економских односа између њих у новој реалности, а посебно јачању међусобно корисне трговинске, економске, техничке и технолошке сарадње,

Усагласили су се како слиједи:

#### **Члан 1.**

Уговорне стране ће доприносити развијању и проширивању своје међусобно корисне економске сарадње.

#### **Члан 2.**

Уговорне стране ће чинити напоре усмјерене на развијање своје билатералне сарадње на широкој основи, а посебно у областима назначенима у Анексу 1. на овај Споразум.

#### **Члан 3.**

Уговорне стране ће развијати и проширивати своју економску сарадњу путем спровођења мјера назначених у Анексу 2. на овај Споразум.

#### **Члан 4.**

С датумом ступања на снагу овог Споразума, Уговорне стране ће успоставити босанскохерцеговачко – бугарску међувладину комисију за економску сарадњу, са задацима и пословником назначенима у Анексу 3. на овај Споразум.

#### **Члан 5.**

Овим Споразумом се не прејудуцирају права и обавезе Уговорних страна који проистичу из других међународних споразума/чланства у ЕУ чије су Босна и Херцеговина и Република Бугарска стране потписнице, и/или из њиховог чланства у међународним организацијама.

#### **Члан 6.**

Уговорне стране ће ријешити путем преговора све евентуалне спорове који проистекну између њих по питању спровођења и тумачења овог Споразума.

#### **Члан 7.**

Измјене и допуне овог Споразума вршиће се међусобним договором између Уговорних страна закљученим у појединачним протоколима за сваку измјену и допуну.

#### **Члан 8.**

Анекси и протоколи на овај Споразум представљају његове саставне дијелове.

## **Члан 9.**

1. Овај Споразум ступа на снагу на датум пријема друге ноте којом Уговорне стране обавјештавају једна другу да су испуњене интерне процедуре потребне за ступање на снагу овог Споразума.
2. Овај Споразум закључује се на неограничен период.
3. Свака Уговорна страна овог Споразума може да раскине овај Споразум путем писменог обавјештења другој Уговорној страни. Тај раскид ступа на снагу првог дана четвртог мјесеца након датума кад је друга Уговорна страна примила обавјештење.

Потписано у Софији дана 23. јуна 2014. године у два оригинала, на службеним језицима Босне и Херцеговине (босански, хрватски и српски), бугарском и енглеском језику, с тим да су сви текстови једнако аутентични.

У случају неслагања у тумачењу, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

**За Савјет министара  
Босне и Херцеговине**

**За Владу  
Републике Бугарске**

**мр БОРИС ТУЧИЋ**

**ДРАГОМИР СТОЈНЕВ**

**министар спољне трговине  
и економских односа**

**министар економије и  
енергетике**

Области економске сарадње између осталих су:

1. Индустрија:

- машиноградња;
- металургија;
- прерађивачка индустрија;
- индустрија електроникс и електричне машиноградње;
- хемијска и нафтно-рафинеријска индустрија;
- фармацеутска индустрија;
- аутомобилска индустрија;

2. Пољопривреда:

- узгој усјева и сточарство;
- прехранбена индустрија;

3. Шумарство;

4. Војно-економска сарадња;

5. Енергетски сектор;

6. Истраживања и развој;

7. Нискоградња и високоградња;

8. Телекомуникације, компјутери и информатика;

9. Транспорт и логистика;

10. Заштита животне средине/околине;

11. Туризам;

12. Промовисање инвестиција;

13. Сарадња МСП;

14. Образовање;

15. Здравство;

16. Наука и технологија;

17. Остале области економске и индустријске сарадње које се могу међусобно договорити на основу овог Споразума.

**Мјере за проширење и интензивирање економске сарадње**

1. Јачање економске сарадње владиних институција, професионалних организација и пословних кругова, комора и удружења, регионалних и локалних органа, укључујући и размјену економских информација од међусобног интереса, као и међусобне посјете представника институција и привредних фирми из обје Стране потписнице;
2. Обезбјеђивање иницијатива за успостављање нових и јачање постојећих пословних контаката, промовисање међусобних контаката и посјета приватних лица и предузетника;
3. Размјена пословних информација, учешће на међународним сајмовима и изложбама, пружање помоћи у организацији скупова за пословне представнике, семинара, конференција, симпозијума;
4. Давање доприноса јачању улоге малих и средњих предузећа у билатералним економским односима;
5. Сарадња у пољу маркетинга, савјетовања и експертских услуга у областима од међусобног интереса;
6. Развијање ужих односа и сарадња финансијских и банкарских институција;
7. Пружање помоћи у развоју билатералних инвестиционих активности;
8. Пружање помоћи у отварању представништва и филијала компанија из обје Стране потписнице;
9. Промовисање међународне сарадње;
10. Јачање сарадње на тржиштима трећих земаља;
11. Размјена информација о програмима и пројектима, подстицање учешћа предузетника у њиховом спровођењу;

**Задаци, структура и пословник босанскохерцеговачко – бугарске међувладине комисије за економску сарадњу**

1. Задаци босанскохерцеговачко – бугарске међувладине комисије за економску сарадњу (у даљем тексту: „Комисија“) између осталих су:

- разматрање развојних питања у вези са билатералним економским односима;
- утврђивање нових развојних могућности за билатералне економске односе;
- израда приједлога за унапређивање средине за економску сарадњу организација из обје Стране потписнице;
- подношење приједлога за спровођење овог Споразума.

2. Комисију чине представници босанскохерцеговачке стране и представници бугарске стране.

Свака уговорна страна одређује предсједавајућег са своје стране, који се назива „супредсједавајући“.

Сваки супредсједавајући одређује секретара за односни дио Комисије.

Код разматрања посебних питања, Комисија може одлучити да успостави радне групе, назначи њихове задатке и временске рокове за реализацију тих задатака.

3. Комисија се састаје наизмјенично у Босни и Херцеговини и у Републици Бугарској.

Супредсједавајући у међусобном договору сазивају и састављају дневни ред за сваки састанак Комисије, најкасније мјесец дана унапријед.

Предмети који нису изричито стављени на прелиминарни дневни ред могу се разматрати на састанцима Комисије по договору супредсједавајућих.

На приједлог било ког од супредсједавајућих може се сазвати ванредни састанак Комисије или њених супредсједавајућих.

На састанке Комисије могу се позвати савјетници и експерти.

Радни језик Комисије је енглески језик.

На сваком састанку се прави записник, који укључује и разговоре одржане на том састанку, а који се сачињава на енглеском језику.

У периоду између састанака, супредсједавајући Комисије или секретари по налогу супредсједавајућих расправљају на оперативној основи о питањима у вези са радом Комисије.